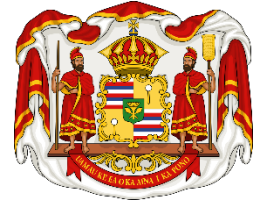




Royal Hawaiian Band
Ka Pāna Ali'i 'O Hawai'i
'Iolani Palace Concert
February 7, 2025, 12:00 p.m.



Hawaiian Lyrics and Translations

Ko Maka Palupalu

Ko aloha, kai hiki mai
Ke honehone nei
O 'oe no ka'u i aloha
A o loko e ka kele nei

Your love has come to me
With sweet and tender meaning
For its only you I've loved dear
And I always yearn to be near thee

Hui:
Malihini au ke 'ike
Ko maka palupalu
E nana i kou moi
E 'oli'oli e 'oli nei
Mālama pono i ka'u puni
Until we meet again

Chorus:
I was a malihini
When I saw your tender eyes
And their beauty rare, filled my heart
With the desire
That you should take good care
Until we meet again

Analani Ē

Analani ē
E ku'u ipo nohea
Ku'u pua mae 'ole
Noho i ke onaona

Analani ē
My lovely sweetheart
My never fading flower
Fragrance that stays

E Analani ē
'I'ini ko'u iā 'oe
E maliu mai 'oe
I pono iho kāua

Analani ē
You are my desire
You must heed
We belong together

I Kaleponi
Ku'u 'ike 'ana i kou
Nani lā e ka u'i lā
Ha'aheo
Ku'u 'ike 'ana iā 'oe lā
E ka ipo lā

In California
I am yours
Overwhelming beauty
Cherished with pride
I gaze at you
My sweetheart

Analani ē
E ho'i mai nō 'oe
Eia nō ke aloha
E hi'ipoi nei

Analani ē
You must come
Here, is my love
So cherished

Noho Pai Pai

Pupue iho au i mehana
Hone ana o uese i ku'u poli

Me he ala nō e ʻĪ mai ana
ʻAuhea ku'u lei rose lani?

Malihini ʻoe, malihini au
Ma ka ihu kāua kamaʻāina

Inā ʻo you me a'u
Kau pono i ka noho paipai

Ha'ina ʻia mai ka puana
Hone ana o uese i ku'u poli

I crouched down to keep
The thought of my sweetie pressed to my bosom

She seemed to be saying to me
Where is my wreath of red roses?

You are a stranger, I am a stranger too
But when we kiss each other, we are friends

If you were here with me
We would rock together on a rocking chair

This is the end of my song
A dream of my sweetie pressed to my bosom

ʻĀ ʻoia

ʻĀ ʻoia a e lilo ana ʻoe ia'u, ahahana
Onaona kō maka i ʻane'i e ka ipo
Wahine u'i
He u'i ʻi'o nō ka wahine leo hone
He manu leo le'a ia o ke kuahiwi
Na'u ʻoe, na'u nō e lei ha'aheo

Li'a wale aku nō ka mana'o lā i laila
Ho'ohihi
Ua noa kō nui kino na'u ho'okahi wale nō
Me ʻoe au pumehana kāua
Me a'u ʻoe ʻolu nei pu'uwai
Aia lā lilo ana lilo ʻoe ia'u

That's it, I am going to win you, oh, oh
Your pretty eyes are attracted hither
O lovely dear
You are pretty indeed and your voice is so sweet
Like a sweet-voiced bird of the mountain
You are mine, mine to cherish with pride

For my thoughts are drawn there to you,
My fancy taken
You are all mine and mine alone
With you I find the warmth of love
Having you with me soothes my heart
There now, you are won, won by me

Sources

Hawaiian music and Hula Archives. Huapala. (1997). <http://www.huapala.org/>

Motta, P., Silva Kīhei De, & Machado, L. (2006). *Lena Machado: Songbird of Hawai'i: My Memories of Aunty Lena*. Kamehameha Schools.